



**SVET
EVROPSKE UNIJE**

**Bruselj, 16. april 2012
(OR. en)**

**14764/11
ADD 31**

**Medinstitucionalna zadeva:
2011/0249 (NLE)**

**WTO 329
AMLAT 84
SERVICES 96
COMER 193**

ZAKONODAJNI AKTI IN DRUGI INSTRUMENTI

Zadeva: Trgovinski sporazum med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Kolumbijo in Perujem na drugi strani

SEZNAMI GEOGRAFSKIH OZNAČB¹

DODATEK 1

Seznami geografskih označb za kmetijske proizvode in živila,
vina, žgane pijače in aromatizirana vina

- (a) Geografske označbe iz Kolumbije za kmetijske proizvode in živila, vina, žgane pijače in aromatizirana vina

Geografska označba	Proizvod
Cholupa del Huila	sadje

¹ Brez poseganja v člen 208 bo ob začetku veljavnosti tega sporazuma podbor za intelektualno lastnino posodobil ta seznam v primeru, da je registracija geografske označbe zavrnjena zaradi ugovora in utemeljene razlage v skladu z notranjimi postopki.

- (b) Geografske označbe iz pogodbenice EU za kmetijske proizvode in živila, vina, žgane pijače in aromatizirana vina ¹

Geografska označba	Proizvod
Češka republika	
Českobudějovické pivo ²	piva
Danska	
Danablu	siri
Nemčija	
Bayerisches Bier	piva
Münchener Bier	piva
Korn / Kornbrand ³	žgane pijače
Irska	
Irish Cream	žgane pijače
Irish whiskey / Uisce Beatha Éireannach / Irish whisky	žgane pijače
Grčija	
Ελιά Καλαμάτας (Elia Kalamatas)	sadje, zelenjava in žita, sveži ali predelani – namizne oljke
Μαστίχα Χίου (Masticha Chiou)	naravne gume in smole – žvečilni gumi
Σητεία Λασιθίου Κρήτης (Sitia Lasithiou Kritis)	olja in maščobe (maslo, margarina, olje itd.) – oljčno olje
Φέτα (Feta)	siri
Ούζο (Ouzo) ⁴	žgane pijače

¹ Če geografska označba izgleda tako: "Korn / Kornbrand", to pomeni, da sta zaščiteni obe imeni in se lahko uporabljata skupaj ali vsako posebej.

² Na ozemlju Kolumbije.

³ Proizvod Nemčije, Avstrije ali Belgije (nemško govoreči del).

⁴ Proizvod Grčije ali Cipra.

Geografska označba	Proizvod
Španija	
Idiazábal	siri
Priego de Córdoba	olja in maščobe (maslo, margarina, olje itd.) – oljčno olje
Alicante	vina
Cataluña	vina
Cava	vina
Empordà	vina
Jerez – Xérès – Sherry	vina
La Mancha	vina
Málaga	vina
Navarra	vina
Priorat	vina
Rías Baixas	vina
Ribera del Duero	vina
Rioja	vina
Rueda	vina
Somontano	vina
Utiel-Requena	vina
Valdepeñas	vina
Valencia	vina
Brandy de Jerez	žgane pijače
Francija	
Brie de Meaux	siri

Geografska označba	Proizvod
Camembert de Normandie	siri
Canard à foie gras du Sud-Ouest	mesni proizvodi (kuhani, soljeni, dimljeni itd.) – race
Comté	siri
Emmental de Savoie	siri
Huile d'olive de Haute-Provence	olja in maščobe (maslo, margarina, olje itd.) – oljčno olje
Huile essentielle de lavande de Haute-Provence	eterično olje – sivka
Huîtres Marennes Oléron	sveže ribe, mehkužci in raki ter iz njih pridobljeni proizvodi
Jambon de Bayonne	mesni proizvodi (kuhani, soljeni, dimljeni itd.) – šunke
Pruneaux d'Agen	sadje, zelenjava in žita, sveži ali predelani – suhe slive
Reblochon	siri
Roquefort	siri
Alsace	vina
Anjou	vina
Beaujolais	vina
Bordeaux	vina
Bourgogne	vina
Cadillac	vina
Chablis	vina
Champagne	vina
Châteauneuf-du-Pape	vina
Côtes de Provence	vina
Côtes du Rhône	vina
Côtes du Roussillon	vina
Fronton	vina
Graves (Graves de Vayres)	vina

Geografska označba	Proizvod
Haut-Médoc	vina
Languedoc (Coteaux du Languedoc)	vina
Margaux	vina
Maury	vina
Médoc	vina
Moselle	vina
Pommard	vina
Romanée Conti	vina
Saint-Emilion	vina
Saint-Julien	vina
Sauternes	vina
Touraine	vina
Val de Loire	vina
Armagnac	žgane pijače
Calvados	žgane pijače
Cognac	žgane pijače
Rhum de la Martinique	žgane pijače
Italija	
Aceto balsamico tradizionale di Modena	drugi proizvodi – o make
Gorgonzola	siri
Grana Padano	siri
Mortadella Bologna	mesni proizvodi (kuhani, soljeni, dimljeni itd.)
Parmigiano Reggiano	siri

Geografska označba	Proizvod
Prosciutto di Parma	mesni proizvodi (kuhani, soljeni, dimljeni itd.) – šunke
Prosciutto di S. Daniele	mesni proizvodi (kuhani, soljeni, dimljeni itd.) – šunke
Prosciutto Toscano	mesni proizvodi (kuhani, soljeni, dimljeni itd.) – šunke
Provolone Valpadana	siri
Taleggio	siri
Zampone Modena	mesni proizvodi (kuhani, soljeni, dimljeni itd.)
Asti	vina
Bardolino (Superiore)	vina
Brunello di Montalcino	vina
Chianti	vina
Conegliano – Valdobbiadene – Prosecco	vina
Franciacorta	vina
Lambrusco di Sorbara	vina
Lambrusco Grasparossa di Castelvetro	vina
Montepulciano d'Abruzzo	vina
Soave	vina
Toscano/a	vina
Vernaccia di San Gimignano	vina
Vino nobile di Montepulciano	vina
Grappa	žgane pijače

Geografska označba	Proizvod
Ciper	
Κομμανδαρία (<i>Commandaria</i>)	vina
Ζιβανία / Τζιβανία / Ζιβάνα / <i>Zivania</i>	žgane pijače
Ούζο (<i>Ouzo</i>) ¹	žgane pijače
Litva	
Originali lietuviška degtinė / Original Lithuanian vodka	žgane pijače
Madžarska	
Tokaj	vina
Avstrija	
Inländerrum	žgane pijače
Jägertee / Jagertee / Jagatee	žgane pijače
Poljska	
Polska Wódka/ Polish Vodka	žgane pijače
Portugalska	
Queijo Serra da Estrela	siri
Douro	vina
Porto, Port ali Oporto	vina
Vinho Verde	vina
Slovaška	
Vinohradnícka oblasť Tokaj	vina
Finska	
Finnish berry liqueur / Finnish fruit liqueur	žgane pijače
Vodka of Finland	žgane pijače
Švedska	
Svensk Vodka / Swedish Vodka	žgane pijače
Združeno Kraljestvo	
Scotch Whisky	žgane pijače

¹ Proizvod Grčije ali Cipra.

- (c) Seznami geografskih označb iz Peruja za kmetijske proizvode in živila, vina, žgane pijače in aromatizirana vina

Geografska označba	Proizvod
Maíz Blanco Gigante Cusco	zelenjava
Pallar de Ica	zelenjava
Pisco	žgane pijače

DODATEK 2

SEZNAMI GEOGRAFSKIH OZNAČB ZA PROIZVODE, KI NISO KMETIJSKI PROIZVODI IN ŽIVILA, VINA, ŽGANE PIJAČE IN AROMATIZIRANA VINA

- (a) Geografske označbe iz Kolumbije za proizvode, ki niso kmetijski proizvodi in živila, vina, žgane pijače in aromatizirana vina

Geografska označba	Opis proizvoda
Guacamayas	izdelki domače obrti

- (b) Geografske označbe iz Peruja za proizvode, ki niso kmetijski proizvodi in živila, vina, žgane pijače in aromatizirana vina

Geografska označba	Opis proizvoda
Chulucanas	ločnenina

MEHANIZEM MEDIACIJE ZA NETARIFNE UKREPE

ODDELEK 1

MEHANIZEM MEDIACIJE

ČLEN 1

Področje uporabe

Mehanizem mediacije se uporablja za vse netarifne ukrepe, za katere ena od pogodbenic meni, da negativno vplivajo na trgovino z drugo pogodbenico, in ki so povezani s katero koli zadevo iz naslova III (Blagovna menjava) tega sporazuma¹.

¹ V pojasnilo: ta mehanizem mediacije se ne uporablja za zadeve iz Priloge II (O opredelitvi pojma "izdelki s poreklom" in metodah upravnega sodelovanja).

ČLEN 2

Začetek postopka mediacije

1. Vsaka od pogodbenic lahko kadar koli zahteva, da druga pogodbenica začne postopek mediacije. Ta zahtevek se tej drugi pogodbenici posreduje v pisni obliki, kopijo pa prejme tudi Odbor za trgovino. Zahtevek vključuje opis zadeve, ki ustrezno in jasno predstavlja zadevni ukrep in njegove učinke na trgovino.
2. Pogodbenica, na katero je tak zahtevek naslovljen, ga z naklonjenostjo prouči. V 10 dneh od prejema zahtevka zaprosena pogodbenica pogodbenici, ki je predložila zahtevek, pošlje pisni odgovor, v katerem navede, ali bo začela postopek mediacije, kopijo pa prejme tudi Odbor za trgovino.

ČLEN 3

Izbira mediatorja

1. Po začetku postopka mediacije si udeleženi pogodbenici prizadevata za soglasje o izbiri mediatorja najpozneje 15 dni po prejemu pozitivnega odgovora zaprosene pogodbenice na zahtevek po začetku postopka mediacije. Če se pogodbenici ne moreta dogovoriti o mediatorju v določenem roku, lahko katera koli od njiju zahteva, da mediatorja z žrebom izbere predsednik Odbora za trgovino. Vsaka od pogodbenic v postopku mediacije v petih dneh od predložitve zahtevka sestavi seznam vsaj treh oseb, ki nimajo državljanstva navedene pogodbenice, izpolnjujejo pogoje iz odstavka 2 in lahko opravljajo funkcijo mediatorja. Vsaka od pogodbenic v postopku mediacije v petih dneh od predložitve seznamov izbere vsaj eno ime s seznama druge pogodbenice v postopku mediacije. Predsednik Odbora za trgovino ali njegov pooblaščenec nato med izbranimi osebami z žrebom izbere mediatorja. Predstavniki obeh pogodbenic v postopku mediacije so povabljeni, da prisostvujejo žrebu. V vsakem primeru poteka žreb ob prisotnosti katere koli od teh zainteresiranih strani v 15 dneh po datumu zahtevka za žreb mediatorja.

2. Kateri koli kandidat, ki opravlja funkcijo mediatorja, je strokovnjak na zadevnem področju, ki ga zadeva zadevni ukrep¹. Mediator pogodbenicam v postopku mediacije na nepristranski in pregleden način pomaga pojasniti ukrep in njegove možne učinke na trgovino ter poiskati sporazumno rešitev.

ČLEN 4

Pravila pri postopku mediacije

1. Pogodbenica, ki je začela postopek mediacije, v 15 dneh od določitve mediatorja na začetku postopka mediatorju in drugi pogodbenici predloži podroben opis težave v pisni obliki, zlasti delovanja spornega ukrepa in njegovih učinkov na trgovino. Druga pogodbenica lahko v 10 dneh od datuma prejema opisa predloži pisne pripombe k opisu težave. Vsaka pogodbenica lahko v opis ali pripombe vključi kakršne koli informacije, ki so po njenem mnenju pomembne.
2. Mediator lahko izbere najustreznejši način izvedbe začetne faze postopka, zlasti ali se bo posvetoval z obema pogodbenicama skupaj ali vsako posebej ter ali bo prosil za pomoč ali nasvet ustrezne strokovnjake in zainteresirane strani, udeležene v postopku mediacije.

¹ Na primer, v zadevah v zvezi s standardi in tehničnimi zahtevami, mora mediator imeti izkušnje iz zadevnih mednarodnih organov za določanje standardov.

3. Mediator lahko po začetni fazi pogodbenicama v obravnavo predloži svetovalno mnenje in predlaga rešitev. Nobeno tako mnenje ne sme vplivati na skladnost zadevnega ukrepa s tem sporazumom. Mediator se lahko sestane z vsako od pogodbenic v postopku mediacije posamezno ali z obema skupaj, da se omogoči sporazumna rešitev.
4. Postopek je zaupen in se izvaja na ozemlju pogodbenice, na katero je bil zahtevek naslovljen, ali na podlagi vzajemnega dogovora pogodbenic v postopku mediacije na kateri koli drugi lokaciji ali na kateri koli drug način.
5. Postopek se običajno zaključi v 60 dneh od datuma imenovanja mediatorja. Pogodbenice v postopku mediacije lahko na kateri koli stopnji ustavijo postopek z vzajemnim soglasjem.

ODDELEK 2

IZVAJANJE

ČLEN 5

Izvajanje sporazumne rešitve

1. Kadar se pogodbenici v postopku mediacije dogovorita o rešitvi trgovinskih ovir, ki jih je povzročil ukrep v postopku, vsaka od pogodbenic takoj sprejme vse potrebne ukrepe za izvajanje rešitve.
2. Pogodbenica, ki izvaja ukrep, drugo pogodbenico pisno obvesti o vsakršnem ukrepu, ki ga sprejme za izvedbo sporazumne rešitve.

ODDELEK 3

SPLOŠNE DOLOČBE

ČLEN 6

Razmerje do mehanizma za reševanje sporov

1. Postopek iz tega mehanizma mediacije ni podlaga za postopke reševanja sporov iz naslova XII (Reševanje sporov) tega sporazuma ali katerega koli drugega sporazuma.
2. Nobena od pogodbenic v postopku mediacije se ne sme sklicevati na naslednje točke ali jih predlagati kot dokaze v postopku reševanja sporov:
 - (a) stališča druge pogodbenice med postopkom mediacije;
 - (b) dejstvo, da je druga pogodbenica izrazila pripravljenost sprejeti rešitev za netarifni ukrep, ki je predmet mediacije; ali
 - (c) predloge mediatorja.

3. Arbitražni svet, ustanovljen v skladu s tem sporazumom, nobenih informacij, ki si jih izmenjata pogodbenici v postopku mediacije, ali stališč, ki jih izrazita, ne upošteva kot dokaz v postopku reševanja sporov.
4. Mehanizem mediacije ne posega v pravice in obveznosti pogodbenic iz naslova XII (Reševanje sporov) tega sporazuma.

ČLEN 7

Roki

Kateri koli rok iz te priloge se lahko podaljša, če se pogodbenici v postopku mediacije tako sporazumeta.

SKUPNA IZJAVA
KOMULBIJE, PERUJA IN POGODBENICE EU

Kolumbija in Peru lahko še naprej uporabljata spodaj navedene ukrepe, vključno z njihovimi spremembami in predpisi, pod pogojem, da te spremembe in predpisi ne ustvarjajo pogojev, ki so diskriminatorni ali bolj omejevalni v zvezi s trgovino.

Če v tej izjavi ni drugače določeno, se 10 let po začetku veljavnosti tega sporazuma¹ prouči potreba po ohranitvi teh ukrepov.

KOLUMBIJA:

- (a) Nadzor kakovosti izvoza kave v skladu s členom 23 Zakona št. 9 z dne 17. januarja 1991 ter prispevek, ki ga plačajo proizvajalci kave za izvoz kave v skladu s poglavjem V Zakona št. 101 z dne 23. decembra 1993, vključno s spremembami, ki nimajo pomembnega vpliva na trgovino.
- (b) Ukrepi, povezani z uporabo davkov na alkoholne pijače v skladu s členi 202 do 206 Zakona št. 223 z dne 20. decembra 1995 in členi 49 do 54 Zakona št. 788 z dne 27. decembra 2002, v obdobju dveh let po začetku veljavnosti tega sporazuma. Od tega datuma morajo biti ukrepi v zvezi z alkoholnimi pijačami, sprejeti na nacionalni in/ali lokalni ravni, skladni z naslovom III (Blagovna menjava) poglavja 1 (Dostop do trga za blago), zlasti njegovim členom 21.

¹ Ta določba se ne uporablja za ukrepe iz odstavka (e) te izjave.

- (c) Nadzor uvoza blaga, kot določata odstavka 1 in 2 členov 3 in 6 Uredbe št. 3803 z dne 31. oktobra 2006 in nadzor uvoza rabljenih in novih motornih vozil, uvoženih po preteku dveh let od datuma njihove izdelave, ne glede na določbe člena 6 Uredbe št. 3803 z dne 31. oktobra 2006.
- (d) Prispevek, ki se zahteva za izvoz smaragdov v skladu s členom 101 Zakona št. 488 z dne 24. decembra 1998.

PERU:

- (e) Ukrepi Peruja v zvezi z uvozom rabljenih oblačil in obutve, rabljenih vozil in rabljenih avtomobilskih motorjev, delov in nadomestnih delov za motorna vozila, rabljenih pnevmatik ter rabljenih izdelkov, strojev in opreme, ki uporabljajo radioaktivne vire¹.

Ta izjava je sestavni del trgovinskega sporazuma med pogodbenico EU ter Kolumbijo in Perujem.

¹ Zakon št. 28514 in njegove spremembe, Zakonodajna uredba št. 843 in njene spremembe, Uredba v sili št. 079-2000 in njene spremembe, Odlok predsednika države št. 003-97-SA in njegove spremembe, Zakon št. 27757 in njegove spremembe ter Uredba v sili št. 050-2008 in njene spremembe.

SKUPNA IZJAVA

Pogodbenica EU opozarja, da imajo države, s katerimi je v času podpisa tega sporazuma ustanovila carinsko unijo, in katerih proizvodi nimajo koristi po tem sporazumu, obveznost, v odnosu do držav, ki niso članice Evropske unije, prilagoditi se skupni carinski tarifi ter postopoma tudi preferencialnemu carinskemu režimu Evropske unije, pri čemer sprejme potrebne ukrepe in soglasja o pogajanjih z zadevnimi državami na podlagi obojestranske koristi. Zato je pogodbenica EU pozvala andske države podpisnice tega sporazuma, da čim prej začnejo pogajanja s takšnimi državami.

Andske države podpisnice izjavljajo, da si bodo po svojih najboljših močeh prizadevale za izpogajanje sporazuma s takimi državami o vzpostavitvi območja proste trgovine.
